Anxiety, Euphoria and Concern -Poetic Voices of Israel 1967

* Pain and Concern
	+ He who dreamt – Didi Manosi
	+ I had a boy - David Atid
	+ Chess – Hanoch Levine
	+ My Yerushalayim – Dan Almagor
	+ How Shall I Bless - Rachel Shapira

מי שחלם לו

He Who Dreamt

He who dreamt and kept the dream

He who dreamt will not forget what he had fought for

He who remained awake all night shall still see the light of day

He who is gone, shall never see it.

He who had promised, never abandoned his sword

He who was called, marched at the head of all

He who had loved, many loves still await him

He who is gone, shall never love again

And the mountains still shine with a burning light

And at dusk, the ocean breeze still blows

A thousand new flowers make our heart rejoice as they flower

He who is gone, shall never see this

He who dreamt and the dream remained

He who fought until he heard the voice of victory

He who passed the night until he saw the light of dawn

Will not allow us to forget those who left.

He who was able to return form the roads

He who suffered, but understood that pain is dumb

Will not allow us forget those who left.

And the mountains shall shine with burning light

And at dusk, the ocean breeze shall blow

A thousand flowers shall flower in and between the fields

And shall be witnesses that we have remembered all of them

מילים: ד. מנוסי

מִי שֶׁחָלַם לוֹ, וְנִשְׁאַר לוֹ הַחֲלוֹם

מִי שֶׁלָּחַם לוֹ, לֹא יִשְׁכַּח עַל מַה לָּחַם

מִי שֶׁנִּשְׁאַר עֵר כָּל הַלַּיְלָה עוֹד יִרְאֶה אוֹר יוֹם

מִי שֶׁהָלַךְ הוּא לֹא יִרְאֶה זֹאת לְעוֹלָם.

מִי שֶׁהִבְטִיחַ לֹא הֵנִיחַ אֶת חַרְבּוֹ

מִי שֶׁקָּרְאוּ לוֹ הוּא צָעַד בְּרֹאשׁ כֻּלָּם

מִי שֶׁאָהַב לוֹ - עוֹד צְפוּיוֹת לוֹ אֲהָבוֹת רַבּוֹת

מִי שֶׁהָלַךְ הוּא לֹא יֹאהַב עוֹד לְעוֹלָם.

וְהֶהָרִים עוֹד בּוֹעֲרִים בְּאֵשׁ זְרִיחוֹת

וּבֵין עַרְבַּיִם עוֹד נוֹשֶׁבֶת רוּחַ יָם

אֶלֶף פְּרָחִים עוֹד מְשַׂמְּחִים כָּל לֵב בִּשְׁלַל פְּרִיחוֹת

מִי שֶׁהָלַךְ הוּא לֹא יִרְאֶה זֹאת לְעוֹלָם.

מִי שֶׁחָלַם וְהִתְגַּשֵּׁם לוֹ הַחֲלוֹם

מִי שֶׁלָּחַם עַד שֶׁשָּׁמַע קוֹל מְנַצְּחִים

מִי שֶׁעָבַר אֶת כָּל הַלַּיְלָה, וְרָאָה אוֹר יוֹם

הוּא לֹא יָנִיחַ שֶׁנִּשְׁכַּח אֶת הַהוֹלְכִים.

מִי שֶׁהִבְטִיחַ וְזָכָה גַּם לְקַיֵּם

מִי שֶׁהִצְלִיחַ לַחְזֹר מִן הַדְּרָכִים

מִי שֶׁכָּאַב, אֲבָל הֵבִין שֶׁהַכְּאֵב אִלֵּם

הוּא לֹא יָנִיחַ שֶׁנִּשְׁכַּח אֶת הַהוֹלְכִים.

וְהֶהָרִים עוֹד יִבְעֲרוּ בְּאֵשׁ זְרִיחוֹת

וּבֵין עַרְבַּיִם תְּנַשֵּׁב עוֹד רוּחַ יָם

אֶלֶף פְּרָחִים עוֹד מְשַׂמְּחִים כָּל לֵב בִּשְׁלַל פְּרִיחוֹת

הֵם שֶׁיָּעִידוּ, כִּי זָכַרְנוּ אֶת כֻּלָּם.

וְהֶהָרִים עוֹד יִבְעֲרוּ בְּאֵשׁ זְרִיחוֹת

וּבֵין עַרְבַּיִם תְּנַשֵּׁב עוֹד רוּחַ יָם

אֶלֶף פְּרָחִים עוֹד יִפְרְחוּ בֵּין וּבְתוֹךְ שׁוּחוֹת

הֵם שֶׁיָּעִידוּ, כִּי זָכַרְנוּ אֶת כֻּלָּם...

# הייתי נער

## I was a teenage-boy

## David Atid

The targets are clear and demolished

The snows on Mount Hermon are melting in the sun

And in a ghost-town on the heights

a lonely donkey wanders just like before the war.

Summer returned to its old strongholds

But your face, my boy, stay changed

The curtain were removed, and the tape scraped

The town clerk locked up the bomb-shelter

The lawns are growing new greenery

over trenches scars

Pomegranateד are back in the markets

But your face, my boy, are not the same

I had a young man, he was in love

His voice was pure and clear, such were his eyes

The battle had quieted down, he is coming back to the gate once more

But he walks heavily, and his face is sealed

We had shaved our beards, folded neatly our uniform

Sat silently over coffee cups with friends

Things are slowly getting back on course

We are learning not to mention those who are no more

Learning how to go back to old habits

But your face my boy remain different

Electricity lights up the city's nights, as before,

Glowing neon signs are selling falafel and false hopes

On sidewalks, between the tables at the fairs

Miniskirts took over the uniforms.

Hits are parading on the ether waves again.

But your face, my boy, are not the same.

Stand at the gate, my-girl, stand at the gate

I'm coming back to you, on dirt roads

I was a boy, my girl, I was a boy

Now smile to me: my familiar, my beautiful

מילים: [דוד עתיד](http://shironet.mako.co.il/artist?prfid=281&lang=1)

היעדים מטוהרים והרוסים
שלגים על החרמון מול שמש נמסים
ובעיירת רפאים על הרמה
חמור בודד תועה כבטרם מלחמה.
הקיץ שב למשלטיו הישנים
אבל פניך, נערי, נותרו שונים.

הוילונות הוסרו והנייר גורד
פקיד העירייה נעל את המקלט
שלוחות הדשא מטפסות ומעלות
ירוק טרי על צלקות התעלות.
הרימונים חזרו לשוק לדוכנים.
אבל פניך, נערי, נותרו שונים.

היה לי נער מאוהב היה לי נער,
צלול היה קולו צלולות היו עיניו
הקרב נדם ושוב קרב הוא אל השער
אך הילוכו כבד וחתומות פניו

גילחנו הזקן קיפלנו המדים
שתקנו סביב ספלי קפה עם ידידים
העניינים שבים אט, אט למסלולם
לומדים לא להזכיר את אלה שאינם.
לומדים לחזור להרגלים הישנים.
אבל פניך, נערי, נותרו שונים.

שוב החשמל בוהק בלילה ברחובות
שלטי האור מוכרים פלאפל ותקוות
על מדרכות בין שולחנות בירידים
המיני שב להשתלט על המדים.
על גל האתר צועדים הפזמונים.
אבל פניך, נערי, נותרו שונים.
אבל פניך, נערי, נותרו שונים.

היה לי נער מאוהב היה לי נער..

עימדי בשער נערה עימדי בשער
אני חוזר אלייך בדרכי עפר
הייתי נער, נערה, הייתי נער,
עכשיו חייכי אלי מוכרת ויפה.

שחמט
**חנוך לוין**

Chess

Hanoch Levin

Where did my child go, my little good child?
Black pawn captures a white pawn.
My father won't return, never will he come.
White pawn captures a black pawn.
Tears in all the rooms, and silence in the gardens,
the king is playing with the queen.

My child will never rise, forever he will sleep,
and Black pawn captures a white pawn.
My father in the dark, will never see light again,
white pawn captures a black pawn.
Tears in all the rooms, and silence in the gardens,
the king is playing with the queen.

The child that's in my lap, now he's on a cloud
black pawn captures a white pawn.
My father's heart was warm, now his heart is cold
white pawn captures a black pawn.
Tears in all the rooms, and silence in the gardens,
the king is playing with the queen.

Where did my child go, my little good child?
Black and white pawns are dead.
My father won't return, never will he come,
and there's no white and black pawns.
Tears in all the rooms, and silence in the gardens,
on an empty board, only a king and a queen stand.

לְאָן הָלַךְ יַלְדִּי, יַלְדִּי הַטּוֹב לְאָן?

חַיָּל שָׁחֹר מַכֶּה חַיָּל לָבָן.

לֹא יַחֲזֹר אָבִי, אָבִי לֹא יַחֲזֹר.

חַיָּל לָבָן מַכֶּה חַיָּל שָׁחֹר.

בְּכִי בַּחֲדָרִים וּבַגַּנִּים שְׁתִיקָה;

הַמֶּלֶךְ מְשַׂחֵק עִם הַמַּלְכָּה.

יַלְדִּי שׁוּב לֹא יָקוּם, לְעוֹלָמִים יִישַׁן.

חַיָּל שָׁחֹר מַכֶּה חַיָּל לָבָן.

אָבִי בַּחֲשֵׁכָה וְלֹא יִרְאֶה עוֹד אוֹר.

חַיָּל לָבָן מַכֶּה חַיָּל שָׁחֹר.

בְּכִי בַּחֲדָרִים וּבַגַּנִּים שְׁתִיקָה;

הַמֶּלֶךְ מְשַׂחֵק עִם הַמַּלְכָּה.

יַלְדִּי שֶׁבְּחֵיקִי, עַכְשָׁו הוּא בֶּעָנָן.

חַיָּל שָׁחֹר מַכֶּה חַיָּל לָבָן.

אָבִי בְּחֹם לִבּוֹ, עַכְשָׁו לִבּוֹ בַּקֹּר.

חַיָּל לָבָן מַכֶּה חַיָּל שָׁחֹר.

בְּכִי בַּחֲדָרִים וּבַגַּנִּים שְׁתִיקָה;

הַמֶּלֶךְ מְשַׂחֵק עִם הַמַּלְכָּה.

לְאָן הָלַךְ יַלְדִּי, יַלְדִּי הַטּוֹב לְאָן?

נָפְלוּ חַיָּל שָׁחֹר, חַיָּל לָבָן.

לֹא יַחֲזֹר אָבִי, אָבִי לֹא יַחֲזֹר.

וְאֵין חַיָּל לָבָן וְאֵין שָׁחֹר.

בְּכִי בַּחֲדָרִים וּבַגַּנִּים שְׁתִיקָה;

עַל לוּחַ רֵיק רַק מֶלֶךְ וּמַלְכָּה.

**My Jerusalem – Dan Almagor**

The peddler from Mazkeret Moshe had said:

My Jerusalem

It is Machane Yehuda at holidays’ eves

Hummus by Rachmo and fish smells

A Shabbat of Papitas and drivers’ curses

Laundry hanging over the road and shower out of a bucket

The cobbler from Katamon had said

My Jerusalem

It is seven years of rains in the transit camp

The “projects” with no stores, unlimited bus rides,

Movies at the Orion theatre on Shabbat

Katamon Gimel (c) is also for me

My Jerusalem

Said the Chassid from Mea Shearim

My Jerusalem

Is a black Shtreimel and grey books

And “Daughter of Israel – Dress Modestly”

It is a whispering prayers for days to come

Not down here, but from up there, it winking to me

My Jerusalem.

The young man at Nablus gate had said

My Jerusalem

It is a cross over a store and running feet

My sister who became an informer and policemen at midnight

Independence parade with fisted hands

Ye sir, what would you like sir?

Kebab or Shashlik?

The soldier from Ashdot Yaakov had said

My Jerusalem.

I have been there once on a morning of bereavement

An alley with a sniper at the left side of the tank’s turret

I have never gone back, I simple cannot

Avner and Gadi – They are for me

My Jerusalem

The first year student had said:

My Jerusalem

Is more homework in Political Science?

Looking for a room to rent, a friend, an exam

And on Thursday a suitcase ready to go

Run away to the beach – to my home

This is my Jerusalem

My Jerusalem

Is a busy campus full of good looking girls.

A weeping mother at the cemetery

An afternoon tea in a “liberated Hotel”

Another lottery at the Mivtar Hill

Lovers at the Matzleva valley

An echo of distant prayers at the Hurba synagogue

My Jerusalem.

**ירושלים שלי – דן אלמגור**

אָמְרָה הַסְּטוּדֶנְטִית (שָׁנָה רִאשׁוֹנָה)

יְרוּשָׁלַיִם שֶׁלִּי

הִיא עוֹד שִׁעוּרִים בְּמַדַּע הַמְּדִינָה

חִפּוּשׂ חֲדָרִים וְחָבֵר וּבְחינָה

וּבְיוֹם חֲמִישִׁי מִזְוָדָה מוּכָנָה

לִבְרֹחַ לַיָּם לַבַּיִת שֶׁלִי

יְרוּשָׁלַיִם שֶׁלִּי.

יְרוּשָׁלַיִם שֶׁלִּי

היִא קַמְפּוּס הוֹמֶה וּמָלֵא חֲתִיכוֹת

הִיא אֵם מִתְיַפַּחַת בְּהַר הַמְּנוּחוֹת

הִיא תֵּה שֶׁל מִנְחָה בְּ"מָלוֹן מְשֻׁחְרָר"

הִיא עוֹד הַגְרָלָה בְּגִבְעַת הַמִּבְתָּר

הִיא זוּג אוֹהֲבִים בֵּין זֵיתֵי מַצְלֵבָה

הִיא הֵד לְיָמִים שֶל תְּפִלָּה בַּ"חָרְבָּה"

 יְרוּשָׁלַיִם שֶׁלִּי

אָמַר הָרוֹכֵל מִמַּזְכֶּרֶת מֹשֶׁה:

יְרוּשָׁלַיִם שֶׁלִּי

הִיא מַחֲנֵה יְהוּדָה בְּעֶרֶב חַגִּים

וְחוּמוּס שֶׁל רַחְמוֹ וְרֵיחַ דָּגִים

שַׁבָּת שֶׁל פַּפִּיטַאס, קִלְלוֹת נֶהָגִים

כְּבִיסָה עַל הַכְּבִישׁ וּמִקְלַחַת מִדְּלִי

יְרוּשָׁלַיִם שֶׁלִּי.

אָמַר הַסַּנְדְּלָר מִשְׁכוּנַת קָטָמוֹן:

יְרוּשָׁלַיִם שֶׁלִּי

הִיא שֶׁבַע שָׁנִים שֶׁל גְּשָׁמִים בַּבְּלוֹקוֹן

שִׁכּוּן בְּלִי חֲנוּת, אוֹטוֹבּוּס בְּלִי חֶשְׁבּוֹן,

שַׁבָּת הַצָּגָה רִאשוֹנָה בְּ"אוֹרְיוֹן"

גַּם קָטָמון ג' הִיא בִּשְבִילִי

יְרוּשָׁלַיִם שֶׁלִּי.

אָמַר הֶחָסִיד מִמֵּאָה שְׁעָרִים:

יְרוּשָׁלַיִם שֶׁלִּי

הִיא שְׁטְרַיימֶל שָׁחוֹר וּסְפָרִים אֲפֹרִים

וּ"בַת יִשְׂרָאֵל לֹא תֵּלֵךְ בִּקְצָרִים"

הִיא לַחַשׁ תְּפִלָּה לְיָמִים אֲחֵרִים

לֹא כָּאן כִּי לְמַעְלָה קוֹרֶצֶת הִיא לִי

יְרוּשָׁלַיִם שֶׁלִּי.

אָמַר הַצָּעִיר שָׁם לְיַד שַׁעַר שְׁכֶם:

יְרוּשָׁלַיִם שֶׁלִּי

הִיא צְלָב עַל חֲנוּת וְרַגְלַיִם רָצוֹת

וְאָחוֹת שֶׁהִלְשִׁינָה וְשׁוֹטְרִים בַּחֲצוֹת

מִצְעַד עַצְמָאוּת וְיָדַיִם קְפוּצוֹת

יֶס סֶר, ווֹט ווּד יוּ לַיְק,

קַבָּב אוֹ שִׁישְׁלִיק?

אָמַר הַחַיָּל מֵאַשְׁדוֹת יַעֲקֹב:

יְרוּשָׁלַיִם שֶׁלִּי

הָיִיתִי בָּהּ פַּעַם בְּבֹקֶר שֶׁל שְׁכוֹל

סִמְטָה וְצַלָּף בַּצְּרִיחַ מִשְּׂמֹאל

מֵאָז לֹא חָזַרְתִּי, פָּשׁוּט לֹא יָכוֹל

אַבְנֵר וְגָדִי שְׁנֵיהֶם בִּשְׁבִילִי

יְרוּשָׁלַיִם שֶׁלִּי.

**מה אברך – רחל שפירא**

***How Shall I Bless Him***
***Lyrics: Rachel Shapira***
***Music: Yair Rosenblum***

“How shall I bless him, with what shall I bless
This dear child?” the angel inquired.
“How shall I bless him, with what shall I bless
This dear child?” the angel inquired.

He blessed him with a smile, that shone like the light,
With large knowing eyes, filled with insight,
To capture each flower, each creature to spy,
And a heart trained to feel and to empathize.

“How shall I bless him, with what shall I bless
This sweet youngster?” the angel inquired.
“How shall I bless him, with what shall I bless
This sweet youngster,” the angel inquired.

And he blessed him with feet to always dance on the floor
With a soul to remember each melody sung
And hands to collect little shells on the shore
And ears well attuned to the old and the young.

“How shall I bless him, with what shall I bless
This fine lad?” the angel inquired.
“How shall I bless him, with what shall I bless
This fine lad?” the angel inquired.

And he blessed that his fingers, so skilled in detail,
Would soon learn of the power of steel in his hands,
That feet would acquire the beat of the trail,
And lips sing the songs of orders and commands.

“How shall I bless him, with what shall I bless
This young man?” the angel inquired.
“How shall I bless him, with what shall I bless
This young man?” the angel inquired.

“I gave him each blessing I could from the start
A song, and a smile, and two eyes to adore,
The gentlest of hands, and a sensitive heart.
With what can I bless you, what blessing more?”

“How shall I bless him, with what shall I bless
This dear child, this fine youth, this young man?
How shall I bless him, with what shall I bless
This dear child, this fine youth, this young man?

This boy is no more, he’s an angel at rest
No more will they bless him, no more is be blessed.
Dear God  who makes peace, Dear God who knows strife,
If only You’d blessed him – with life.”

מה אברך לו, במה יבורך?

זה הילד? שאל המלאך.
מה אברך לו, במה יבורך?
זה הילד? שאל המלאך.

וברך לו חיוך שכמוהו כאור
וברך לו עיניים גדולות ורואות
לתפוס בן כל פרח וחי וציפור
ולב להרגיש בו את כל המראות.

מה אברך לו, במה יבורך?
זה הנער? שאל המלאך.
מה אברך לו, במה יבורך?
זה הנער? שאל המלאך.

וברך לו רגליים לרקוד עד אין סוף
ונפש לזכור בה את כל הלחנים
ויד האוספת צדפים עלי חוף
ואוזן קשובה לגדולים וקטנים.

מה אברך לו, במה יבורך?
זה העלם? שאל המלאך.
מה אברך לו, במה יבורך?
זה העלם? שאל המלאך..

וברך כי ידיו הלמודות בפרחים
יצלחו גם ללמוד את עוצמת הפלדה
ורגליו הרוקדות את מסע הדרכים
ושפתיו השרות את מקצב הפקודה.

מה אברך לו, במה יבורך?
זה הגבר? שאל המלאך.
מה אברך לו, במה יבורך?
זה הגבר? שאל המלאך.

נתתי לו כל שאפשר לי לתת
שיר, וחיוך, ורגליים לרקוד
ויד מעודנת, ולב מרטט
ומה אברך לך עוד?

מה אברך לו, במה יבורך?
זה הילד? העלם הרך.
מה אברך לו, במה יבורך?
זה הילד? העלם הרך.

הנער הזה – עכשיו הוא מלאך.
לא עוד יברכוהו, לא עוד יבורך.
אלוהים, אלוהים, אלוהים
לו אך ברכת לו – חיים